

УДК 81«373

СЛОВА СО ЗНАЧЕНИЕМ «ОЧЕНЬ» В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

А.Р. Рахимова, кандидат филологических наук

Слово «очень» в русском языке имеет следующее толкование: «в сильной, высокой степени» (Ожегов, Шведова: 500). Для выражения данного понятия в русском языке употребляется большое количество слов, составляющих синонимический ряд с доминантой «очень»: весьма, крайне, чрезвычайно, безумно, безмерно, ужасно, отчаянно, чертовски и мн.др. (Словарь синонимов русского языка, с. 314).

Появление такого множества синонимов объясняется тем, что наречие «очень» может выражать «сильную, высокую степень» действий или признаков разного характера, прежде всего, с точки зрения эмоционально-оценочного содержания «хорошо – плохо». Например, *болеть* – «плохо», поэтому, вместо выражения *очень болит* – можно сказать ужасно болит. Многие из этих синонимов появились в результате переносного употребления слов. Например, *безумно, дико, поразительно, умопомрачительно* и т.д.

1. В тюркских языках, точно так же как в русском, понятие «в сильной, высокой степени» может быть выражено словами, являющимися по своей сути синонимами. Например, в татарском языке: *бик, нык, үтә, гаять, чиктән тыш, чамадан тыш, искиткеч, галәмәт* (разг.), *шул кадәр* (разг.) *яман, зерә* (диал.); в казахском языке: *өте, бек, тым, аса, тiптi* в башкирском: *бик, ифрат, сиктән тыш* и т.д. Данное явление имеет место во многих тюркских языках. Обращает на себя внимание и то, что большая часть этих слов

совпадает в отдельных группах тюркских языков.

1.1. Слово *бик/бек/пек*.

Тат., башк. *бик*, ног., казах., туркм., кирг. (редко) *бек*, тур. *pek* «очень». В уйгурском языке *бакму* означает «весьма, очень, чрезвычайно»: *бакму йахши* «весьма хороший». В кумыкском языке слово *бек* сохранило первоначальную семантику: «прочный, крепкий», параллельно употребляется в значениях: «очень, весьма, сильно, крайне, еще более».

В сибирско-татарских диалектах, занимающих особенное положение среди тюркских диалектов и языков сохранением древнетюркской основы лексики, встречается лексема *бик* «крепко», которая является словообразовательной основой в таких глаголах как *бигү* «утвердиться, укрепиться», *бигетү* «укрепить» (Тумашева: 43). В киргизском языке *бек* тоже означает «крепкий, крепко». Срав. монг. *бэх* «крепкий, прочный». В якутском языке – *бигэ* «прочный».

В караимском языке эти два основных значения выражаются фонетически несколько отличающимися друг от друга словами: *бек* «укрепленный, сильный», *бэк* «сильно, крепко; очень». В узбекском разговорном языке *бек* наряду с *берк* употребляется в значении «закрытый, запертый». Слово *берк* встречается также в туркменском и в ногайском языках: *берк* «прочный, крепкий».

Согласно ДТС, в тюркоязычных исторических памятниках XI века «Кутадгу билиг» и в «Диване ...» М. Кашгари: *бек* «крепкий», *бек соқ* (парн. уси-

лительная частица) «очень, весьма» (ДТС: 92), *berk* «крепкий; могущественный» (ДТС: 96).

Согласно словарю Шемсетдина Сами «Камус-и Тюрки», в османско-турецком языке *berk* и *rek* «очень» употребляются параллельно (С. 289, 357). В гагаузском языке: *pek* «очень, сильно», в словаре зафиксировано также слово *пеклик* «твердость».

Таким образом, можно предположить, что слово *бек/бик/пек* «очень» восходит к древнетюркскому корню *berk/berk* «крепкий, прочный». В результате семантического развития лексемы *berk/бек* «крепкий», в тюркских языках появилось значение «очень».

1.2. Слово *үтд/өтө/өте* встречается в татарском, башкирском: *үтә*, казахском и киргизском *өтө* «очень, крайне, весьма», туркменском: *өте* «очень, чересчур, слишком». Срав. башк.: *Үтә исәр буйга үсәр* (погов). В татарском: *Үтә кызыл тиз уңыр* (посл.).

Данная лексема, вероятно, является деепричастной формой от глагола тат. *үт* – «проходить»; к.-калп. *үтә* «проходить»; карачаево-балкарский – *ётерге* «пройти». В хакасском – *өтерге* «проходить», но лишь со значением «просачиваться». Здесь оно, возможно, является влиянием киргизского, казахского языков, потому что в значении «проходить (перемещаться, проникать и др.)» употребляется совершенно другое слово – *иртерге*. Так же и в тувинском: «пройти (просочиться)» – *өдер, өдөп келир*, – «проходить, перемещаться» – *эртер*.

Глагол *үт-/өт-*, вероятно, является элементом кыпчакских языков и восходит к др. тюрк. *üt* – «проходить» (ДТС: 391). Можно сравнить также с монг. *өөд/өөдөө* «вверх, кверху».

Мы предполагаем, что в появлении значения «очень» сыграли свою роль и образные выражения: тат. *үтә чыккан*, туркм. *өте гечмек (гитмек, дүшмәк)* «перейти все границы; перегнуть палку».

1.3. Слово *яман/жаман*:

тат. *яман*, кирг. *жаман* «очень» (третье значение): *жаман чоң* «очень большой, непомерно большой»; *жаман жакшы* «очень хороший», тур. *уатап* «поразительный, удивительный». Значение «очень» слова *яман* в тюркских языках является вторичным, переносным, а основным значением является «плохой, злой», которое встречается и в языке древнетюркских памятников: *jaman* «плохой» (ДТС: 231).

1.4. Слово *çok/чох*:

Данное древнетюркское слово, весьма активно употребляющееся в турецком и азербайджанском языках, имеет несколько значений. Основным из них является – «много», затем «очень» и «долго». Любопытно, что *çok /çoq* в древнетюркском словаре зафиксировано в значениях: 1. низкий, подлый; 2. очень; чрезвычайно, гораздо (ДТС: 153), то есть «очень» является вторым значением, а значение «много» вообще отсутствует. Исследуемая лексема встречается в составе парного слова *bek çoq* «очень, весьма» (ДТС: 92). Таким образом, в современных тюркских языках огузской группы, новое, приобретенное значение – «много», стало основным.

1.5. Слово *тың*:

В диалектах сибирских татар слово *тың* означает «очень»: Ике кысымны кийәүгә пиреп, тың унтылар. «Двоих из дочерей выдала замуж, очень счастливы». Кроме этого, оно имеет значения «твердый, крепкий; твердо, крепко» (Тумашева: 223); тув. *тың* «очень, совсем, совершенно».

Данное слово, встречающееся в основном в сибирских тюркских языках, является тюрко-монгольской лексической параллелью. Срав.: монг. *тон* (усилительная частица) «совсем, весьма, очень, совершенно, абсолютно»: *тон жаргалтай* «очень счастливый», *тон зөв* «абсолютно правильно» и т.д. Судя по тому, что значение «крепкий», с которым, как мы предполагаем, генетически

связано значение «очень», кроме диалектов сибирских татар встречается также в киргизском языке. Монгольское *том*, вероятно, является тюркским заимствованием, так как в этом языке отсутствует первичное значение «крепкий и т.д.». Срав.: кирг. *тың* «бодрый, крепкий, здоровый; бойкий, ловкий».

Возможно, сюда же можно отнести к.калп. *дым*, казах. *тым* «очень», которые в этих языках употребляются гораздо реже, чем остальные синонимичные варианты.

1.6. Слово *кән*:

Данное слово в значении «очень» зафиксировано в словаре В.В. Радлова, где сиб. тат. *кән* «очень, очень много» (Радл. т.2., ч.2: 1054). В словаре Д.Г. Тумашевой приводится только значение «много» (с.94). Оно также употребляется в современном туркменском языке, где *кән* «много»: ондан бери *кән йылар гәчди* «с тех пор прошло много лет».

1.7. В предыдущем слове мы предполагаем возможность перехода значения «много» в «очень». Следует отметить, что подобное явление в тюркских языках встречается очень редко. Лишь один явный пример выявлен нами в кумыкском языке, где слово *кёп* может выражать значения «много; часто; очень, весьма». Например: *кёп яхшы адам* «очень хороший человек»; *ол кёп иблис адам* «он очень коварный человек»; *ол кёп сююндю* «он очень обрадовался». Кроме этого, в кумыкском языке в значении «очень» могут употребляться и другие слова, такие, как *таzza* «очень, совсем, совершенно, сильно, весьма, крайне», возможно, оно восходит к перс. *тазе* «свежий; новый»; *эписиз* «очень» и *яман* «очень, в сильной степени». Последние два слова употребляются для выражения наивысшей степени не положительной, а отрицательной оценки. Так как основное значение у этих слов выражает отрицательную оценку. Например, *яман* «плохой, злой». Слово *эписиз*, возможно, когда-то также употребля-

лось для обозначения отрицательной особенности характера человека. В современном кумыкском языке сохранился лишь вариант *эпли* «обходительный».

1.8. Слово *огада/угаа/ого*:

Каракалпакское слово *огада* «весьма, очень»: *сизди көргениме огада кууанышлыман* «весьма рад вас видеть», на наш взгляд, является сокращенной формой словосочетания *о(л) кадар* «настолько (сильно, много и т.д.), очень». В татарском языке в таком же значении встречается слово *шул кадар/шул хәтле*. Другие лексемы, такие как хак. *угаа*, кирг. *ого* в составе *ого эле* «очень», возможно, являются сокращенными вариантами от *о(л) гада/о(л) кадар*.

1.9. Слово *жуда/жүдә*:

узб. *жуда*, к.калп. *жүдә* «очень, весьма», возможно, имеет арабское происхождение: араб. *Жидда* «очень».

1.10. В диалектах сибирских татар употребляются слова *эләк* (тоболо-иртышский) «очень»: *Күлмәген эләк матур* «Платье у тебя очень красивое»; *әшкәрә* «очень».

1.11. В туркменском языке слова *би-жай* и *бичак* «очень, слишком», на наш взгляд, являются сложными, состоящими из двух основ *бир/бер* «один, единица» и *жай* < перс. *жай* «свойство, уместность; толк, умение, верное понятие» и *чак* < *чок* «много».

2. Часть тюркских слов со значением «очень» сохранилась в письменных памятниках, но в современных тюркских языках они уже почти не употребляются, лишь некоторые встречаются в совершенно других значениях.

2.1. Слово *ең/иң*:

Согласно Фазылову, слово *ең* «очень»: *ең әксүк* «очень бедный» встречается в языке Хорезмских памятников XIV века (Фазылов, т.1:171). В современных тюркских языках *ең/иң* выражает «самый», то есть превосходную степень имени прилагательного.

Следует отметить, что в книге Фазылова Э.И. приводится еще одно сло-

во – *иңән* – в значении «очень, сильно, весьма, много» (Там же:423). Возможно, данное слово автором прочитано не совсем верно. Мы больше придерживаемся варианта, прочитанного Э. Наджипом как *иңән* «очень». Э. Наджип здесь же пишет, что данное слово «не сохранилось в современных тюркских языках» (Наджип:459). Нам также кажется правдоподобным считать его сложным словом и интерпретировать как *иң/ең/эн* «самый» + *кән* «много».

В «Древнетюркском словаре» зафиксировано значение «самый»: *en* «самый»: *en anşni* «в самом начале», *en ilik* «прежде всего», *en kininta* «в самом конце» (ДТС:174).

2.2. Слово *асры/асру*:

В языке хорезмских памятников: *асру*, *асры* «очень, весьма, крайне» (Фазылов, 1:76). В современных тюркских языках данное слово выражает «сильную, высокую степень», однако с негативным оттенком: тур. *aşırı*; карачаево-балкарский: *асыры*, *асыры* бек «слишком, чересчур». Несложно также догадаться, что оно имеет мотивирующую глагольную основу *аш-/ас-* «переходить (например, границу)». Срав. др.тюрк. *aş-I* «переходить», *aş-II* «увеличивать, умножать» (ДТС: 62).

2.3. Слово *йавлак*:

йавлак (Фазылов, 1:457) «очень, весьма, крайне, много». В этом же значении *yavlak* встречается в языке стихов Юнуса Эмре, турецкого поэта XIII века:

Eya gönül, açgil gözün, fikrin yavlak uzatmagıl.. «О моя душа, открой глаза (смотри), мысль слишком не тяни...».

В «Диван...»е Махмуда Кашгари слово *yavlaq* имеет значение «крепкий» (ДТС, 519).

2.4. Слова *besi/bedük/belinteg* и др.:

В древнетюркских языковых памятниках встречаются слова со значением «очень», которые в современных тюркских языках отсутствуют: *besi* «очень» имеет персидское происхождение; *bedük* «большой, очень» является древним

фонетическим вариантом современного *böek/biüyük*; *belinteg* «ужасный; очень» имеет древнюю словообразовательную основу *belin* «ужас» (ДТС: 90,91,94).

3. Следует также отметить, что во многих тюркских языках употребляются слова, имеющие, как правило, узко-локальный характер, а иногда также и иноязычное происхождение. Например, татарское диалектальное (заказанский говор) слово *зерә* «очень» мы склонны считать финно-угорским заимствованием. Срав. хант. диал. *serä/sarä* «крепкий, прочный; важный» (Терешкин:427).

3.1. В словаре В.В. Радлова имеется слово с пометой телеут. (телеутское наречие) *сүрәкәй/сүрәкәй* «весьма, очень»: *сүрәкәй йакишы* «очень хорошо», *сүрәкәй йаман* «очень худо» (Радл., т.4, ч.1: 812, 816). Здесь же находим слово *сүрә*, которое, на наш взгляд, является мотивирующей основой исследуемой лексемы: сагай. (сагайское наречие) *сүрә* «удивление, страх, чудо, ужас» (Там же:811).

3.2. В якутском языке употребляются такие слова, как *бэрт* «очень», *олус*, *наһаа* «чрезмерно, крайне».

3.3. Каракалпакское слово *күтә* «весьма», можно сравнить с узбекским *катта* «большой, громадный, огромный».

3.4. В тувинском языке в значении «весьма» употребляются слова *кончуг* и *аажок*.

4. В тюркских языках в оборотах со значением «не очень нравится» форму отрицания имеет не слово «очень» как в русском языке, а сам глагол. Например, тат.: *бик ошамый*. В некоторых тюркских языках для выражения значения «не очень» употребляется специальное слово, при этом сам глагол все равно будет находиться в отрицательной форме.

Например, в каракалпакском языке слово онша выражает «не очень»: *бул оган онша унамады* «ему это не очень понравилось». Тогда как в значении «очень» здесь употребляются слова *ога-*

да, күтә, дым, жүдә. Срав.: тув. *онза* «весьма».

Начало подобной дифференциации наблюдается и в турецком языке. Из двух синонимичных слов – *çok* и *pek* – первое всегда употребляется в положительном значении, если же нужно выразить значение «не очень», то чаще употребляется второе слов, то есть *pek*: *pek beğinmedim* «не очень понравилось», *pek hoşlanmıyorum* «мне не очень нравится» и т.д.

Таким образом, анализ тюркских слов со значением «очень», проведенный сравнительно-историческим методом, позволяет сделать следующие выводы:

1. В тюркских языках имеется большое количество слов со значением «очень». Большая часть этих слов име-

ет тюркскую основу. Заимствования встречаются очень редко.

2. Исследуемая лексико-семантическая группа слов в большинстве случаев имеет ясную этимологию, возможно, потому, что лексическое значение данной группы носит не номинативный, а скорее вспомогательный характер. Основным мотивирующим значением является «крепкий, прочный». С развитием оценочной лексики, появились и другие варианты, образующие полярность «хорошо» – «плохо».

3. Для выражения отрицательного значения «не очень» в некоторых тюркских языках наряду с конструкцией «очень» + глагол или имя в отрицательной форме употребляются специальные слова, при этом глагол все равно будет находиться в отрицательной форме.

Литература

1. *Наджип Э.Н.* Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV в. – М.: Наука, 1978. Кн1.
2. *Ожегов С.И. Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. – М., 1992.
3. *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. – Т. 1–4. – СПб., 1983– 1911.
4. Словарь синонимов русского языка. – М., 2001.
5. *Терешкин Н.И.* Словарь восточно-хантыйских диалектов. – Л.: Наука, 1981.
6. *Тумашева Д.Г.* Словарь диалектов сибирских татар. – Казань, 1992.
7. *Фазылов Э.И.* Староузбекский язык. Т.1. Хорезмийские памятники XIV века. – Ташкент: Фан, 1966.
8. *Şemseddin Sami.* Kamus-ı Turki. 7. baskı. Istanbul, Çağrı Yayınları. – 1996. – 1574 с.

Принятые сокращения

аз. – азербайджанский	сиб. тат. – сибирско-татарские диалекты
башк. – башкирский	тат. – татарский
др. тюрк. – древнетюркский	тув. – тувинский
каз. – казахский	тур. – турецкий
к. балк. – карачаево-балкарский	туркм. – туркменский
ккалп. – каракалпакский	узб. – узбекский
монг. – монгольский	хак. – хакасский
ног. – ногайский	хант. – хантыйский

Summary

Words with the meaning «very» in Turkic languages are not nominative, they are auxiliary. To be more precise, they do not express a feature, but take part in the formation of intensifying degree. The meaning «very» is secondary for the investigated words. The motivating meaning, on the base of which the auxiliary meaning «very» has appeared, coincides in many Turkic languages. It has the following meanings: «strong, firm», rarely «much, many».